Sommario

[Spanish Specialised Texts (Year 2) 1](#_Toc140575205)

[Prof. Sonia Bailini 1](#_Toc140575206)

[Spanish Language Practical Classes (Year 2, Language Sciences Degree, Curricula: Foreign Languages for International Relations, International Management) 3](#_Toc140575207)

[Dott. Ximena Miranda Olea, Dott. Sonia Suárez Martínez 3](#_Toc140575208)

[Spanish Language Practical Classes (Year 2, Language Sciences Degree, Curricula: Media & Digital Management, European and American Languages, Literatures and Cultures) 5](#_Toc140575209)

[Dott. Sonia Suárez Martínez 5](#_Toc140575210)

**Spanish Specialised Texts (Year 2)**

## Prof. Sonia Bailini

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The course aims to provide students with the methodological and practical techniques for understanding, analysing, producing and translating texts in various professional contexts. By the end of the course, students will be able to approach various text genres taking pragmatic dynamics into account from a *panhispanica* perspective.

***COURSE CONTENT***

– Tools for analysing and processing the content of some text genres typical ofcorporate and publishing contexts.

– Documentation techniques and online resources for Spanish-Italian editing and translation

– Strategies and techniques for professional translation from Spanish into Italian of technical and literary texts

– Textual and Pragmatic analysis of diatopic variation

– Intercultural analysis model applied to Hispanophone contexts

***READING LIST***

Calvi M.V. et al. (Eds.) (2009), *Lenguas de especialidad en español*, Rome, Carocci.

García Izquierdo I. (2011), *Competencia textual para la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.

González Vallejo, R. (2020) “Un análisis lingüístico sobre las características del lenguaje jurídico italiano y español”*. Revista de lenguas para fines específicos*, 26 (2), pp. 58-71.

Hurtado Albir A. *(2001),* *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, cualquier edición, chaps. 1, 2, 5, 7

Lefèvre M.(2015), *La traduzione dallo spagnolo: teoria e pratica,* Rome, Carocci.

Muñoz-Basols, J., Pérez Sinusía, Y. (2022), *Técnicas de escritura en español y géneros textuales*, Routledge, London/New York, segunda edición, capp. 5, 6, 7 y 8.

Rica Peromingo, J.P. *(2016),* *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual*, Bern, Peter Lang.

Details of further reading material will be provided at the beginning of the course.

***TEACHING METHOD***

Theory-based lectures with practical exercises and group tasks. The course will be also activated on Blackboard, where students will be able to access all the information and materials used in lectures.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Oral exam in Spanish on the theoretical content of the course (70%) and on group work (30%). During the oral exam, students will be assessed on: relevance of answers, appropriate use of specific terminology, ability to structure reasoned and coherent argumentation and ability to identify conceptual links and to offer examples of concrete application of the theoretical contents of the course. Group work will be assessed in terms of task assigned, way the project is presented, quality of content and appropriateness of style. The exam also includes a written language test which, although not propaedeutic, is nevertheless to be passed successfully if students are to add the final mark to their curriculum.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students require an initial communicative competence level of C1 to benefit fully from the course. Attendance, although not mandatory, is strongly recommended.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

**Spanish Language Practical Classes (Year 2, Language Sciences Degree, Curricula: Foreign Languages for International Relations, International Management)**

Dott. Ximena Miranda Olea, Dott. Sonia Suárez Martínez

***OBJETIVOS DEL CURSO***

El curso se propone desarrollar las destrezas comunicativas haciendo hincapié en la comprensión auditiva y expresión escrita necesarias para afrontar situaciones tanto profesionales como académicas. Al término del curso los estudiantes deberán ser capaces de identificar e interpretar géneros textuales orales audio y audiovisuales de su especialidad en los que se proponen debates, discusiones públicas, discursos, conferencias, asesorías, documentales radiofónicos y televisados, entrevistas periodísticas, laborales y académicas. Asimismo, a partir del input anterior, deberán ser capaces de seleccionar las informaciones relevantes y necesarias para la producción de un informe escrito.

***PROGRAMA DEL CURSO***

En el curso se trabajará con documentos originales auditivos y audiovisuales que se corresponderán con las diferentes especialidades de los alumnos.

***BIBLIOGRAFÍA***

La bibliografía correspondiente se indicará al inicio del curso.

***DIDÁCTICA DEL CURSO***

El curso se desarrollará a través de ejercicios en el aula con documentos originales audiovisuales o auditivos.

El curso se activará también en la plataforma Blackboard.

***MÉTODOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN***

El examen final consiste en la redacción de un texto (aprox. 600 palabras) a partir de un documento audiovisual.

Se admite el uso de diccionarios tanto bilingües como monolingües.

***ADVERTENCIAS Y REQUISITOS PREVIOS***

El calendario de las lecciones se publicará en la página web de la Universidad.

El estudiante deberá verificar en el aula virtual de la docente y en la plataforma Blackboard cualquier comunicación, variación o integración del programa.

*Requisitos previos:* nivel de lengua española C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

*Horario y lugar de tutoría*

Las docentes reciben a los estudiantes antes y después de las clases.

# Spanish Language Practical Classes (Year 2, Language Sciences Degree, Curricula: Media & Digital Management, European and American Languages, Literatures and Cultures)

Dott. Sonia Suárez Martínez

***OBJETIVOS DEL CURSO***

El curso se propone desarrollar las destrezas comunicativas haciendo hincapié en la comprensión auditiva y expresión escrita necesarias para afrontar situaciones tanto profesionales como académicas. Al término del curso los estudiantes deberán ser capaces de identificar e interpretar géneros textuales orales audio y audiovisuales de su especialidad en los que se proponen debates, discusiones públicas, discursos, conferencias, asesorías, documentales radiofónicos y televisados, entrevistas periodísticas, laborales y académicas. Asimismo, a partir del input anterior, deberán ser capaces de seleccionar las informaciones relevantes y necesarias para la producción de un informe escrito.

***PROGRAMA DEL CURSO***

En el curso se trabajará con documentos originales auditivos y audiovisuales que se corresponderán con las diferentes especialidades de los alumnos.

***BIBLIOGRAFÍA***

La bibliografía correspondiente se indicará al inicio del curso.

***DIDÁCTICA DEL CURSO***

El curso se desarrollará a través de ejercios en el aula con documentos originales audiovisuales o auditivos.

El curso se activará también en la plataforma Blackboard.

***MÉTODO Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN***

El examen final consiste en la redacción de un texto (aprox. 600 palabras) a partir de un documento audiovisual.

Se admite el uso de diccionarios tanto bilingües como monolingües.

***ADVERTENCIAS Y REQUISITOS PREVIOS***

El calendario de las lecciones se publicará en la página web de la Universidad.

El estudiante deberá verificar en el aula virtual de la docente y en la plataforma Blackboard cualquier comunicación, variación o integración del programa.

*Requisitos previos:* nivel de lengua española C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

*Horario y lugar de tutoría*

La docente recibe a los estudiantes antes y después de las clases.